

МАЛОИЗВЕСТНОЕ ПЕРСОЯЗЫЧНОЕ СОЧИНЕНИЕ О БУХАРСКОМ МАЗАРЕ

Предложенный вниманию текст на персидском языке и его перевод являются дополнением к опубликованной на страницах этого сборника статье «Места паломничества и поклонения и доисламские традиции в Центральной Азии». Представленное сочинение дошло до нас в рукописном виде; три его списка, хранящиеся в собрании рукописей Санкт-Петербургского филиала Института Востоковедения (СПбФ ИВ) РАН, были использованы для создания приведенного здесь текста. Все три списка входят в состав сборных рукописей, зарегистрированных под шифрами А 1493, В 2181 и С 455.

В описании персидско-таджикских рукописей ИВ АН сочинение названо *Рисāла-йи ҳазрат-и Ҳ^аджда Ка‘б ал-Аҳбār* (Рассказ [о] *ҳазрате* Ҳ^адже Ка‘бе ал-Аҳбāре)¹. Это название встречается в рукописи А 1493², в этом списке приводится и более полное наименование: *Рисāла-йи ҳазрат-и Ҳ^аджда Ка‘б ал-Аҳбār <...> дар байāн-и фазлийат-и зийāрат-и қабр-и мутабарак-и ҳазрат-и Ҳ^аджда Ка‘б ал-Аҳбār* (Рассказ [о] *ҳазрате* Ҳ^адже Ка‘бе ал-Аҳбāре <...> относительно достоинств паломничества [к] благословенной могиле *ҳазрата* Ҳ^аджи Ка‘ба ал-Аҳбāра)³. В рукописях С 455 и В 2181 в начале сочинения после *басмаллы* приводится схожее название: *Рисāла-йи дар байāн-и фазлийат-и қабр-и мутабарак-и ҳазрат-и Ҳ^аджда Ка‘б ал-Аҳбār* (Рассказ относительно достоинств благословенной могилы *ҳазрата* Ҳ^аджи Ка‘ба ал-Аҳбāра)⁴. Перед текстом сочинения в рукописи С 455 приводится еще одно заглавие, выделенное красными чернилами: *Зикр-и мазār-и Ҳ^аджда Ка‘б ал-Аҳбār дар Бухārā-йи шарīф* (Упомятае о *мазāре* Ҳ^аджи Ка‘ба ал-Аҳбāра в благородной Бухаре).

В качестве составителей данного произведения приводятся имена Вахй Кирмāнй и Са‘йд Аллāха Кирмāнй⁵. К сожалению, информацией об их жизни и творчестве мы не располагаем, как и не можем быть полностью уверены в их авторстве, впрочем, как и вообще в историчности этих персонажей. В тексте сочинения сказано, что они являются потомками ал-Исхāқа Калāбādй⁶, прославились своим благочестием и имели большое число учеников (*мурйдов*)⁷. Также рассказывается, что они прибыли в Бухару из Аравии⁸, однако проверка этих сведений в данный момент не представляется возможной. В одном из списков указывается, что еще одним человеком, принимавшим участие в составлении сочинения, был некто Ҳāджжй Бағдādй, завершивший данный труд⁹, а также наряду с Маҳмудом Ҳāджжй, Йār Ҳāджжй и Йаманом¹⁰ Ҳāджжй свидетельствовавший о его правдивости¹¹.

Сочинение посвящено правилам совершения паломничества к могиле Ҳ^аджи Ка‘ба ал-Аҳбāра, богоугодности этого поступка; в нем также приводятся предания, связанные с жизнью и деятельностью этого мусульман-

ского праведника. *Мазār*, связанный с его именем, расположен в 30 км к северо-востоку от Бухары (Каганский район близ кишлака Ташрабад), на территории некрополя, занимающего площадь более 6 гектаров. В литературе приводится краткое описание этой гробницы, не вполне корректно названной *Х^баджа Ка‘ба*¹² (она также именуется *Кош-Кафт*): в настоящее время *мазār* представляет собой *сағāну*¹³ длиной 13 м, вокруг которой располагались другие постройки комплекса, снесенные в 70-е годы XX столетия в процессе борьбы с «пережитками прошлого»¹⁴. *Сағāна* была сооружена в XIX в. на руинах древнего *мазāра*, относящегося, согласно археологическим исследованиям, к XII–XIII вв. После возведения она неоднократно подвергалась ремонту и постепенно увеличивалась в размерах. В настоящее время, после проведения восстановительных работ, *мазār* вновь принимает паломников¹⁵.

Согласно местному преданию, этот *мазār* является гробницей некоего воина-батыра, отличавшегося богатырским ростом в 10 м и проживавшего в давние времена в долине Кашка-Дарьи. Свое имя (*Х^баджа Ка‘ба*) он якобы приобрел после *хаджжа* в Мекку к ал-Ка‘бе¹⁶. Здесь, по всей видимости, имеет место народное объяснение имени, а также связывание местного легендарного персонажа с исторической личностью. *Х^баджа Ка‘ба* (вернее — *Х^баджа Ка‘б*), несомненно, является частью имени *Х^баджи Ка‘ба ал-Ахбāра* — известной исторической личности, видного деятеля периода раннего ислама. Его полное имя звучит как *Абū Исхāқ б. Мāти‘ б. Хайсу‘ (Хайнū‘)*¹⁷. Будучи иудеем, происходившим родом из Йемена, *Абū Исхāқ* перешел в ислам около 17/638 г. и почитается как наиболее ранний знаток иудео-мусульманских преданий¹⁸. Именно обширные познания в области иудейских и христианских преданий привели к тому, что он стал носить почетное прозвище *Ка‘б ал-Ахбāр*, часто объясняемое как «распространитель преданий, известий». Однако, по всей вероятности, данное имя происходит от термина *хибр/хабр* (от древнееврейского *хāбер*), обозначающего почетное ученое звание, в иерархии расположенное чуть ниже *рабби* и весьма распространенное среди ученого сообщества иудеев Вавилона¹⁹. В общих чертах данный титул идентичен арабскому *‘āлим*²⁰. Таким образом, несмотря на то, что в использованных нами рукописях имя данного исторического персонажа отмечено как *Х^баджа Ка‘б ал-Ахбāр*²¹, по всей видимости, более правильным будет называть его *Х^баджа Ка‘б ал-Ахбāр*²².

Сведения относительно *Ка‘ба ал-Ахбāра* отрывочны, зачастую противоречивы и носят в основном легендарный характер. Согласно одному из преданий, он прибыл в Медину во время правления *халифа ‘Умара*²³ и сопровождал последнего во время поездки в Иерусалим в 15/636 г.²⁴ После принятия ислама *Ка‘б ал-Ахбāр* был в тесных отношениях с *халифом* и предсказал дату его смерти²⁵. *Абū Исхāқ* был ярким сторонником *халифа ‘Усмāна*. Позже *Му‘āвийя* пытался привлечь *Ка‘ба ал-Ахбāра* в Дамаск и сделать его своим советником, однако, по всей видимости, тот удалился в *Химс*, где и скончался. Точная дата его смерти неизвестна, согласно различным сведениям, он умер в 32/652–3 г., 34/654–5²⁶ или 35/655–6²⁷. Информа-

ция относительно места его захоронения также противоречива. Согласно ал-Харавӣ, могила Абӯ Исхāқа расположена в Химсе²⁸, Йāқūt и Ибн Баттūта определяют местом его последнего пристанища Дамаск (где до сих пор имеется могильный камень с его именем)²⁹. Ибн Джубайр и ал-Макризӣ говорят, что его могила находится в ал-Джйзе в Египте³⁰. Вместе с тем ал-Харавӣ сообщает, что некоторые люди считают, что Ка‘б ал-Ахбār похоронен в Медине, а в ал-Джйзе располагается могила одного из его сыновей³¹.

Личность Ка‘ба ал-Ахбāра настолько плотно окутана легендами и домыслами, что выявление реальных фактов представляется весьма сложным делом. Уверенно можно говорить лишь о его глубоких познаниях в Библии и преданиях, принесших ему славу мудреца. К нему возводят многие предания, связанные с *халифом* ‘Умаром, признаваемые достоверными³². Имеются косвенные свидетельства тому, что Абӯ Исхāқ пытался привести в ислам некоторые элементы иудаизма³³.

Как уже отмечалось выше, списки рассматриваемого сочинения являются частью составных рукописей. Так, общее количество листов в рукописи А 1493 — 113. Помимо собственно «Рассказа [о] *хазрате* Х^бадже Ка‘бе ал-Ахбāре» (л. 91б–102б), в данном списке также присутствуют:

- анонимный перевод арабского сочинения по логике «Йсāгуджй» Асйр ад-Дйна Муфаззала б. ‘Умара ал-Абхарй (ум. 663/1265), представляющего переложение труда греческого философа Порфирия (Порфириус; ар. Фурфүрийүс) (234 – ок. 305) *Isagoge* (л. 34б–37а);
- *Шарх-и хадйс-и набави* («Комментарий к преданию о пророке»), приписываемый ‘Абд ар-Рахману Джāмй (817–898/1414–1492) (39а–42б);
- Сочинение *Кавā‘ид-и қарā’* («Руководства для чтецов Корана») с изложением различных мнений о термине *марадж ал-бахрайн* (Коран, LV, 19) (39а–41а);
- трактат о метеорологии *Кййинāt ал-джавв* («Атмосферные сущности») (л. 45а–46а);
- два (персидский и арабский) *мухаммаса* на *қасйду* Абӯ ‘Абдаллāха Мухаммада ал-Бүсйрй (608–694/1213–1296) (л. 106б–109б), выполненные Мухаммадом б. Мухаммадом ал-Мавлавй ат-Табāдакāнй ат-Түсй.

Рукопись А 1493 была приобретена С.А. Алимовым (ум. 1940 г.) в Астрахани в 1936 г. Бумага среднеазиатская. Переплет картонный. Датой переписки является 1288/1871 г.

Большую часть рукописи В 2181 занимают 10 рассказов (*қисса*) на религиозные сюжеты, озаглавленные *Джанг нāма-йи мāх-и мардāн-и ‘али* (л. 1б–180а). «Рассказ относительно достоинств благословенной могилы *хазрата* Х^баджи Ка‘ба ал-Ахбāра» (л. 181б–192б) завершает рукопись. Список был привезен В.А. Ивановым в 1915 г. из Бухары, куда он был направлен Академией наук для изучения местного дервишества. Собранные Ивановым рукописи (1057 томов за две поездки) составили знаменитую

Бухарскую коллекцию Азиатского Музея, а купленные им предметы поступили в собрание Музея антропологии и этнографии. Размер привезенной В.А. Ивановым рукописи 20,5×13 см. Бумага среднеазиатская. Переплет картонный. Сочинение написано небрежным почерком *наста'лиқ* с элементами *шикаста*. На странице по 14 строк.

В рукописи С 455 содержится сочинение *Кандийа* (л. 9б–88а), представляющее собой обработку арабского труда о Самарканде Абӯ Ҳафса 'Умара ан-Насарӣ ас-Самарқандӣ (461–537/1068–1142), восходящую к его ученику Абӯ-л-Фазлу Муҳаммаду ас-Самарқандӣ. Рукопись была привезена в 1897 г. из Средней Азии выдающимся иранистом К.Г. Залеманом (1849–1916), который более четверти века возглавлял Азиатский музей Российской академии наук. Размеры: 15×26 см. Бумага среднеазиатская. Переплет картонный. Сочинение о *мазāре* Х^баджи Ка'ба ал-Аҳбāра занимает 9 листов (л. 88а–96а). Список датирован 1299/1881–82. Поле текста имеет размеры 8,5×17 см. Трактат написан аккуратным *наста'лиқом*.

Во всех трех списках пагинация отсутствует. Для удобства читателя в тексте сочинения специальными знаками указывается начало новой страницы рукописи: (^) — для А 1493, (*) — для В 2181 и (||) — для С 455. Имена переписчиков рукописей нам неизвестны, однако значительное число допущенных ими ошибок, как грамматических, так и стилистических, по всей вероятности, свидетельствует об их невысокой квалификации. Кроме того, лишь в случае рукописи С 455 можно говорить о работе каллиграфа, два других списка выполнены довольно небрежным почерком. В предложенном тексте были сохранены те варианты написания слов, которые присутствуют в рукописях без особых пометок. Во всех списках текст идет сплошным массивом, без выделения разделов, за исключением рукописи С 455, где некоторые выражения или фразы (при этом далеко не всегда являющиеся заглавием нового раздела) выделены красными чернилами. С целью придать русскому переводу удобочитаемый вид в нем отдельные сюжеты выделены в самостоятельные разделы.

Все три списка по большей своей части совпадают по содержанию; встречающиеся разночтения отмечены сносками. Рукопись А 1493 представляет собой несколько сокращенный вариант произведения: практически полностью совпадая с содержанием списков В 2181 и С 455, она имеет сокращенный вариант заключительной части, который, впрочем, своим содержанием не противоречит информации, изложенной в других списках. Ввиду наибольшей полноты и меньшего количества присутствующих ошибок за основу при составлении персидского текста был взят текст рукописи С 455.

Несмотря на многочисленные неточности и ошибки, встречающиеся в тексте сочинения, а также подложный характер приведенных в нем *хадисов*, оно, тем не менее, представляет собой любопытный источник по изучению мест паломничества и поклонения в Центральной Азии и обладает несомненной научной ценностью.

ذکر مزار خواجه کعب الاخبار در بخارای شریف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين و الصلوة و السلام على رسوله محمد و آله و اصحابه الجمعين آورده اند که این رساله در بیان فضیلت قبر متبرک حضرت خواجه کعب الاخبار رضی الله¹ عنه است² که روزی در روضه عالی حضرت رسول اکرم (ﷺ) صلی الله علیه و سلم بودم آوازی از روضه شریف ایشان بکوشم || رسید که گفتند که هر ان بنده نیک بختی و نیک سعادت که زیارت کند قبر متبرک³ خواجه کعب الاخبار را در عمر خود یکبار همچنان باشد که از مادر نوتواند شاده⁴ باشد آوردنکه طریق زیارت ایشان این است که اول دعا کند یکبار صلوة سه بار سوره فاتحه چهارده بار سوره اخلاص⁵ (*) بعد از دعا چهار رکعت نماز بگزارد و در رکعت اول⁶ فاتحه یکبار و الضحی یکبار⁷ و در رکعت (ﷻ) دویم بعد از فاتحه الم نشرح یکبار⁸ در رکعت سیوم بعد از فاتحه الهیکم⁹ الکاثر یکبار در رکعت چهارم قل هو الله احد یکبار بخواند بعد از ان سلام ادا کند بعد از ادای نماز سوره یاسن یا سوره تبارک بخواند¹⁰ همچنان باشد که جمال جهان آرای حضرت رسول اکرم صلی الله علیه و سلم را دیده باشد و هزار سال و رکعت عبادت کرده باشد و هزار بنده را در راه خدای تعالی آزاد || کرده باشد مثل فرزندان حضرت ابراهیم¹¹ علیه السلام و هزار اشتر قربانی کرده باشد (ﷻ) و هزار اسب به غازیان داده باشد و از همه گناهان¹² نجات یابد¹³ انشا الله تعالی و حضرت رسول اکرم صلی الله علیه و سلم (*) فرمودند¹⁴ که من از جبرائیل شنیدم جبرئیل علیه السلام گفت من از میکائیل شنیدم میکائیل علیه السلام گفت من از

¹ B 2181: (... رضی الله تعالی عنه ...)

² A 1493: (... که این رساله حضرت خواجه کعب الاخبار این است در بیان فضیلت زیارت قبر متبرک حضرت خواجه) کعب الاخبار رضی الله تعالی عنه است که ...)

³ A 1493: متبرک حضرت

⁴ A 1493, B 2181: یافته

⁵ A 1493, B 2181: (... اخلاص بخواند بعد از ...)

⁶ A 1493: (... اول بعد از فاتحه ...)

⁷ A 1493: (... یکبار بخواند و ...)

⁸ A 1493: (... یکبار و در ...)

⁹ A 1493: الهاک م; B 2181: الهیکم

¹⁰ A 1493, B 2181: ختم کند

¹¹ A 1493, B 2181, C 455: ابراهیم

¹² B 2181: و از کل گناه

¹³ A 1493: (... و از همه گناهان پاک شد ...)

¹⁴ A 1493: (... مهربانی کرده گفته اند...); B 2181: (... صلی الله علیه و سلم گفتند ...)

اسرافیل شنیدم اسرافیل علیه السلام گفت من در لوح محفوظ نوشته دیده ام¹⁵ که هر ان بنده مؤمن نیک بخت که زیارت کند قبر متبرک حضرت خواجه کعب الاخبر را سر ولایت بر وی منکشف شود¹⁶ هر که شک آورد بی نصیب شود و هر که در ان مقام خانه سازد¹⁷ یا سه شبانه (^) روز خانه¹⁸ کند یا در ان مقام¹⁹ متبرکه دو رکعت نماز گزارد یا یک روز روزه دارد یا یک طواف بکند از روی ثواب²⁰ چنان باشد که هفتاد بار پیاده حج کرده باشد || اگر در ان منزل²¹ بمیرد روز محشر از گور با جمله شهیدان برخیزد نقل میکند²² عایشه صدیقه رضی الله عنها از حضرت رسول اکرم صلی²³ الله علیه و السلام شب در کنار من بودند (*) نیمه شب گذشته بود که در جامه خواب ذات شریف حضرت را دیدم²⁴ و آواز شنیدم که آنچه من بینم تومی بینی گفتم (^) نمی بینم حضرت²⁵ دعا کردند حجاب از میان برداشته شد دیدم قنديل آویخته بر²⁶ عرش هفت طبقه آسمان و²⁷ زمین از نور آن قنديل روشن و منور گشته است پرسیدم که این نور از کجاست گفتند این نور روضه خواجه کعب الاخبر است که ایشان در ولایت کرمان و مرغیلان و اندیجان خواهند شهید شدند و از انجا در ولایت بخارای شریف قبرایشان خواهد شد از شهر تا قبر ایشان دو فرسخ و یک میل است نقلست²⁸ (^) که عبد الله ابن || مسعود²⁹ رضی الله عنه هر که یک قدم ماند (*) بسوی قبر متبرک حضرت خواجه کعب الاخبر گویا که هفتاد بار پیاده حج کرده باشد و خدای تعالی تن او را از آتش دوزخ نجات دهد شیخ حسن بصری رحمت الله علیه گفته اند³⁰ که در واقعه دیدم کوشکهای از یاقوت سرخ و زیرجد³¹ سبز و از نقره سفید پرسیدم که این کوشکها از ان کیست فرشته گفت از ان کسانیبست که قبر متبرک حضرت خواجه کعب

¹⁵ (... در لوح محفوظ چنین نوشته دیده اند ...): A 1493

¹⁶ کرد: A 1493

¹⁷ کند: B 2181

¹⁸ روزبانش: A 1493

¹⁹ منزل: B 2181

²⁰ صواب: A 1493

²¹ درین مقام: B 2181

²² (... شهیدان برخیزد روایت میکند ...): B 2181; (... شهیدان برخیزد صدقه یا رسول الله و دیگر روایت میکند ...): A 1493

²³ صلوات: A 1493

²⁴ ندیدم: A 1493

²⁵ (... حضرت رسول اکرم صلی الله علیه و سلم دعا ...): A 1493

²⁶ (... بر ساق عرش ...): A 1493

²⁷ (... و هفت زمین ...): A 1493

²⁸ دیگر روایت (^) میکند: A 1493, B 2181

²⁹ عبد الله عباس: B 2181

³⁰ گفتند: A 1493

³¹ برجد: B 2181

الاکبر را زیارت کرده است یک بار تکبیر گفته است چنانچه در حدیث آمده است که (٨) قال النبی علیه السلام زیارت المقبرۃ خواجه کعب الاکبر کتب الله تعالی به حجتہ³² مقبوله قال النبی علیه السلام زیارت القبور کفارت الذنوب صدقه یا رسول الله قال النبی علیه السلام (*) من مات علی حب آل خواجه کعب الاکبر عتق الله تعالی النار یعنی فرمودند نبی علیه السلام کسی که بمیرد بدوستی فرزندان خواجه کعب الاکبر آزاد³³ میگردند تن او را از آتش دوزخ و هر کسی که بمیرد بدشمنی اولاد ایشان گویا که کافر مرده باشد و نمیرسد او را بوی بهشت در میانه دو چشم او³⁴ (٨) مینویسد که درست و نا امید است از رحمت الله تعالی روایت کرده اند که از اسحاق کلابادی از حضرت خواجه کعب الاکبر نور مرقدہ ایشان گفته اند که اول کسی که ایمان آوردن من و مسلمان من داود³⁵ علیه السلام بود بت پرست بودم پدر و مادرم از قوم عاد بودند جوان صد ساله بودم که پنجاه هزار گوسفند پدر مرا چوپانی میکردم روز در میان (*) کوه بودم آواز از درون کوه بگویم رسید که بیطاقت شدم عقل از من رفت آهسته آهسته رفتم دیدم که میان غاری در درون غار مردی نشسته پیشانی خود را (٨) در خاک³⁶ نهاده زبور میخواند زارزار میگرست چون ابرنوبهار چنانچه آواز گریئه او در دل من اثر کرد نزدیک غار رفتم آن مرد عزیز آواز معین مرا شنیده سر از زمین بر داشته گفت تو کیستی و از کجا می گفتم از شهر عاد || و از فرزندان سهیل عاد میشوم دیدم که جوان³⁷ سرخ روی و کبود چشم و خالی دندان و قامت مبارک شان هشتاد کز بود میخواستم که از غار بیرون آیم بانگ بر من زد که گفتند که درین بیابان چه کار میکانی (*) گفتم که شبانی میکانم در گردنم بت³⁸ داشتم همه از زر و نقره و فیروزه³⁹ نظر کردند آن بت پاره پاره شد بر زمین افتاد و گفتند ای بت پرست چرا خدایرا نمیپرست گفتم خدای شما کیست گفتند که خدای من خالق هژده⁴⁰ هزار عالم است که ترا و مرا همه آشیاء را خلق کرده است که همچنین خدای را نمی پرست بت را میپرستی⁴¹ باز زبور⁴² را

³² حجه: A 1493

³³ ازات: A 1493

³⁴ آدمی: B 2181; ابروی او: A 1493

³⁵ (... و مسلمان من موسی ...) B 2181; (... و مسلمان شد من بودم بحضرت داود ...) A 1493

³⁶ بر خاک مالیده تورات میخواند B 2181

³⁷ جون: A 1493

³⁸ بتی: A 1493

³⁹ (... فیروزه چون گفتم ...) A 1493; (فیروزه): C 455

⁴⁰ (هجده): C 455

⁴¹ (... میپرستی گفته باز ...) A 1493

⁴² تورات: B 2181

گرفته باواز بلند خواندن گرفتن عقل و هوش از من رفت⁴³ سر خود را در قدم های ایشان نهادم پرسیدند چه نام داری گفتیم آلاسحاق گفتند نام تو خواجه کعب الاخبر باشد و خدای تعالی ترا هزار⁴⁴ سال چهار صد و هفتاد و سه سال || عمر بدهد تا ختم نبود خبر مرا (^*) بآن امیر سید البشر و شفاعت خواه روز محشر و حتم پیغمبر ان مرسل بر سانی بگوی این کلیمه را که لا اله الا الله داود⁴⁵ رسول الله و کلیمه عرضه کردن مسلمان شدم بخدمت ایشان استادم⁴⁶ گرگان⁴⁷ کوسفند های مرا پاسبانی میکردند زبور⁴⁸ را از ایشان تعلیم گرفتم بعد از چند روز پدرم آمد نرفتم نماز عت بسیار شد عاقبت الامر لشکر کشی کرده اند حضرت داود⁴⁹ علیه السلام⁵⁰ معا توابع ایشان بحضرت واجب الوجود مناجات کردند و ملائکه هفت آسمان و زمین جمع شدن و گریزی داشتم چهار صد من⁵¹ وزن (^) داشت او را در دست گرفته در جنگ درادم چنان جنگ شد که بگفتن راست نیاید بالاخبر (^*) پدرم را کشته شد و شهر مرقیلان⁵² را گرفتند و حضرت داود⁵³ علیه السلام در مسند پادشاهی نشستن صد هزار لشکر جمع شد و در سه سال || سی شهر نامدار⁵⁴ بدست حضرت داود علیه السلام مسلمان شدند و حضرت داود⁵⁵ علیه السلام صد سال عمر یافتند در چهل سال وحی پیغمبری رسید شصت سال در جاده پیغمبری نشستن⁵⁶ بعد از وفات⁵⁷ شان حضرت سلیمان سی ساله بودند وحی پیغمبری رسید از حرمت یک نکین⁵⁸ تمامی دیوان و پریان و جنیان و (^) مرغان همه در تحت فرمان شان بودند بعد از سی دو سال

⁴³ برفت: A 1493

⁴⁴ چهار هزار: B 2181

⁴⁵ محمد: B 2181

⁴⁶ بودم: A 1493

⁴⁷ (گورگان): C 455

⁴⁸ تورات: B 2181

⁴⁹ موسی: B 2181

⁵⁰ (معه): C 455, A 1493

⁵¹ (... چهار صد من شرع وزن داشت ...): A 1493

⁵² مرقیاً: B 2181

⁵³ موسی: B 2181

⁵⁴ مسلمان شد: B 2181

⁵⁵ موسی: B 2181

⁵⁶ (... پیغمبری نشستن روزی خدمت حضرت موسی عرم بودم تورات گرفت حفظ میکردم گفتم تقصیر بعد از شما) B 2181
پیغمبر که خواهد شدن گفت حضرت داود عرم و زبور خواهد نازل شدند بعد از آن سخن تمام شد طلب دعا کردم و دعا کردند در حقم مقبول شد در هزار سال که حضرت داود عرم را زیارت کردم زبور (^) از ایشان تعلم گرفته حفظ میکردم بعد از وفات شان (...)

⁵⁷ (... بعد از آن وفات یافتن ...): A 1493

⁵⁸ (... بعد از وفات شان بحضرت سلیمان عرم رسیده بود و بحرمت یک نکین ...): B 2181

که از دار الفنا بدار البقار حلت نمودند آوردن که روزی در خدمت⁵⁹ داود علیه السلام زبور تعلیم گرفته حفظ میکردم گفتم تفسیر⁶⁰ که بعد از شما پیغمبر که خواهد بود گفتن یا شیخ از فرزندان حضرت ابراهیم علیه السلام خواهد پیدا شدن⁶¹ و تورات خواهد نازل شدن⁶² و بعد از آن دعا کردند در حق من مقبول شد⁶³ در هزار ساله کی || حضرت موسی علیه السلام را زیارت کردم و تورات را از ایشان تعلیم کردم یافتم⁶⁴ و حفظ (^) کردم و در درون کوهی خدای تعالی عبادت میکردم هشت درخت انار و هفت درخت انجیر و یک چشمه آبی⁶⁵ عطاء کرده بود روز حضرت موسی علیه السلام را دیدم⁶⁶ که پرسیدم که بعد از شما پیغمبر که خواهد بود⁶⁷ گفتند یا شیخ از بی بی مریم حضرت عیسی علیه السلام⁶⁸ بی پدر خواهد پیدا شد⁶⁹ انجیل خواهد نازل شد⁷⁰ و از ایشان هم طلب دعا کردم و دعا کردند در حق من مقبول شد⁷¹ حضرت عیسی (^) علیه السلام دیدم انجیل را از ایشان تعلیم گرفتم (*) حفظ کردم و از ایشان پرسیدم⁷² که بعد از شما پیغمبر که خواهد شود⁷³ گفتن یا شیخ بعد از ما پیغمبر آخر زمان خواهد پیدا شدند⁷⁴ و فرقان خواهد نازل شد از ایشان⁷⁵ طلب دعا کردم و دعا کردند در حق من اجابت || شد جمال جهان آرای حضرت رسول اکرم را دیدم⁷⁶ صلی الله علیه و سلم و فرقان⁷⁷ گرفتم حفظ کردم قبل از وجود شریف شان یعنی پیش از تولد حضرت رسول اکرم را دیدم صلی الله علیه و سلم در درون غار در آمده⁷⁸ خدای تعالی را عبادت میکردم شبی از عالم غیب آوازی⁷⁹ (^) آمد که ای

⁵⁹ C 455: (خضمت)

⁶⁰ C 455: (تقصیر و تقصر)

⁶¹ A 1493: شد

⁶² A 1493: شد

⁶³ A 1493, B 2181: (... بعد از آن سخن شنیدم طلب دعا کردم دعا کردند اجابت شد و هزار ...)

⁶⁴ A 1493: یافتم; C 455: گرفتم

⁶⁵ A 1493: (آبی خدای تعالی); B 2181: (سروردار)

⁶⁶ A 1493: (... و روزی از حضرت سلیمان عرم بودم ...); B 2181: (... و روزی بخدمت موسی علیه السلام را بودم ...)

⁶⁷ B 2181: باشد

⁶⁸ B 2181: (... عیسی روح الله بی پدر ...)

⁶⁹ B 2181: (... خواهد پیدا شد و با ایشان کتاب انجیل ...)

⁷⁰ B 2181: (... خواهد نازل شد و ایشان را زیارت کردم و خدمت کردم انجیل را تعلم و از ایشان ...)

⁷¹ A 1493: (... دعا کردند اجابت شد ...)

⁷² B 2181: (... و از حضرت عیسی عرم پرسیدم)

⁷³ A 1493: (... که باشد ...)

⁷⁴ B 2181: (... خواهد شون و فرقان ...)

⁷⁵ B 2181: (... از ایشان هم طلب ...)

⁷⁶ A 1493: (... بعد از آن جمال جهان آرای محمد رسول الله را دیدم ...)

⁷⁷ B 2181: (... و قرآن را تعلیم گرفتم ...)

⁷⁸ B 2181: (... در درون غاری بودم ...)

⁷⁹ A 1493: (... آوازه نقی ...)

خواجه كعب الاخبار بر خيز كه پيغمبر اخزمين⁸⁰ تولد يافتند بر خواستم⁸¹ بمكه آمدم ديدم كه (^) از حوالی⁸² نور⁸³ طلوع کرده بر آسمان ميروود و دران حين شخصی از حوالی بيرون آمد پرسيدم چه نام داری⁸⁴ گفت كه نام من عبد المطلب گفتم كه اين حوالی از ان كيست گفت عبدالله نام پسری دارم از ان اوست گفتم كه مباركك باد كه پيغمبری اخزمين از خانه اوسيد⁸⁵ اشاره است درون خانه درامدم ذات شريفشان را بالته پيچيده مانده اند گفتن مرا ديده (^) مرحبا گفتم السلام عليكم يا ايها النبي و رحمته الله و برکاته ذات شريفشان⁸⁶ را از زمين بر داشتم قدمهای مبارك ايشان را بوسه دادم و بر چشمهای خود ماليدم و گفتم⁸⁷ كه لا اله الا الله محمد الرول الله⁸⁸ باز بمقام خود رفتم (*) اكثر بخدمت⁸⁹ شان ميآمدم⁹⁰ سن مباركشان بچهل سال رسیده بود⁹¹ كه حضرت جبرئيل وحی پيغمبری رسانيد قرآن را آيت آيت و سوره سوره⁹² حضرت جبرئيل آوردند⁹³ من تعليم گرفته⁹⁴ حفظ ميکردم الحمد لله تعالی را تمام کردم⁹⁵ (^) و حضرت محمد مصطفی صلی الله عليه و سلم شصت سه سال عمر يافتن و بعضی⁹⁶ گفته اند كه صد بيست پنج سال عمر يافتن زیرا كه اكثر مردم شبها را غفلت اند بنا برين شب را در حساب⁹⁷ اعتبار نميكنند بخلاف ذات شريفشان كه شب و روز پيدا⁹⁸ بودند بنا برين شب و روز را صد و بيست پنج⁹⁹ گفته اند و حضرت رسول اکرم صلی الله عليه و سلم مرا بسيار (*) عزيز و مكرم ميداشتند بعد از || وفات ايشان¹⁰⁰ چهار يار عظام كرام رضی الله عنهم الجمعین را خدمتها کردم و در خلافت

⁸⁰ (... اخزمين از مادر تولد يافتند ...) A 1493

⁸¹ (... بر خواستم در روان شدم بمكه ...) B 2181

⁸² هوا C 455

⁸³ نوری B 2181

⁸⁴ (... پرسيدم نام تو چيست) B 2181

⁸⁵ (... دان توسيد ...) B 2181; (... دان توبوقع آمده است ...) A 1493

⁸⁶ (... شريفشان جواب دادن وجود مباركشان را از ...) A 1493

⁸⁷ (... گفتم اين كلمه ...) A 1493

⁸⁸ (... الرول الله ازجا باز ...) A 1493

⁸⁹ خدمت C 455

⁹⁰ ميبودم B 2181

⁹¹ (... ساليكه رسیده بودند ...) B 2181

⁹² (... آيت تايت و سوره بسوره ...) B 2181

⁹³ ميآوردن B 2181

⁹⁴ کردم B 2181

⁹⁵ شد A 1493

⁹⁶ بعضی A 1493

⁹⁷ (... بنا برين در حساب شب را اعتبار ...) B 2181

⁹⁸ آگاه A 1493, B 2181

⁹⁹ (... پنج سال گفته اند ...) A 1493, B 2181

¹⁰⁰ (... وفات رسول حضرت چهار ...) A 1493

حضرت¹⁰¹ رضی الله عنه حضرت¹⁰² معاویه در یمن (^) بودند و نزاع کردند¹⁰³ از آنجا لشکر کشیده آمدند جنگ بسیار کردند مقدار دو هزار کس در دست من و در دست حضرت علی کرم الوجهه¹⁰⁴ کشته شد و من روی بر زمین نهاده الحمد لله بسیار گفتم ابو موسی اشعاری پرسیدند¹⁰⁵ که سبب چیست که حمد الله بسیار میگوی جواب گفتم که اگر در خدمت حضرت معاویه میبودم حالا¹⁰⁶ چهار کتاب آسمانی از من محو میشد یعنی زبور و انجیل و توریست و فرقان¹⁰⁷ بنابراین شکر میگویم چرا که (*) روزی¹⁰⁸ حضرت علی¹⁰⁹ و حضرت خواجه کعب الاخبار و حضرت خواجه واسق¹¹⁰ (^) و حضرت خواجه محمود واسق جبلی¹¹¹ رضی الله عنهم در مدینه نشسته بودند شخصی از ولایت عجم از ترکستان خبر آورد که یا خلیفه بر حق مردم¹¹² ترکستان از دین || حضرت رسول اکرم صلی الله علیه و سلم¹¹³ برگشته اند و کافر شده اند این خبر را شنیده همه اصحاب جمع شدند¹¹⁴ و حضرت علی رضی الله عنه بروضه¹¹⁵ حضرت رفتند زیارت کردند¹¹⁶ ندای آمد که یا علی حضرت خواجه کعب الاخبار و حضرت خواجه واسق¹¹⁷ و حضرت خواجه محمود واسق جبلی¹¹⁸ این سه سردار را امرکن¹¹⁹ تا بروند آن ولایت (*) را مسخر سازند حضرت علی خبر را بانها رسانیدند همه بجان دل قبول کردند حضرت خواجه کعب الاخبار هفتاد هزار صحابه را سردار بودند و حضرت خواجه واسق

¹⁰¹ ... حضرت علی رضی (...): A 1493

¹⁰² ... حضرت و معاوی (...): B 2181

¹⁰³ کرده: B 2181

¹⁰⁴ ... علی رضی الله عنه کشته (...): B 2181

¹⁰⁵ ... گفتند یا شیخ (...): B 2181

¹⁰⁶ حال: B 2181

¹⁰⁷ ... فرقان را یادگر کرده بودم بنابراین (...): A 1493

¹⁰⁸ ... روزی من و حضرت (...): A 1493

¹⁰⁹ ... علی کرم الله وجهه و حضرت (...): B 2181

¹¹⁰ خواجه محمد واسق: B 2181

¹¹¹ (ابو القاسم جبلی): B 2181; (محمود واسق جبل): A 1493

¹¹² (... بر حق یعنی ای پشواى همه عالم مردم (...): B 2181; (... بر حق یعنی یا علی مردم (...): A 1493

¹¹³ ... حضرت خلاصه عالمین برگشته اند (...): B 2181

¹¹⁴ ... حضرت علی کرم الله وجهه با چندی از صحابه دیگر نشسته بودند مشورت کرده مرا در ولایت اندجان و (...): A 1493

مرغلان روانه کردند وصیت رسول الله هم همین بود که در ولایت مرغیلان رفته شهید خواهد شد نشانه شهید شدن (^) مرکب توأشتر خواهد شد من در آنجا رفتم کافر بسیار را غزا کردم نشانه شهد شدن معلوم مرکب فارشته (؟) شد در جره شهاده یافتم مرا در اشتر بار یار کند سر بدهد بکجا که خدا خواهد مرا در آنجا برد گفته وصیت کردم بعد از شهادت مرا در بالای اشتر بار کرده سر داده اند در بخارای شریف آورده مانده است در آنجا وفتن (؟) کرده اند که از بخارا تا آنجا دو فرسخ یک میل را هست هر یکی بزیرت رون ثواب هفتا حج باید (...)

¹¹⁵ ... بروضه آن حضرت (...): B 2181

¹¹⁶ ... زیارت کردند از روضه شریف ندای (...): B 2181

¹¹⁷ خواجه محمد واسق: B 2181

¹¹⁸ خواجه ابو القاسم: B 2181

¹¹⁹ کنید: B 2181

هزار¹²⁰ صحابه را سردار بودند و حضرت خواجه محمود واسق جبلی¹²¹ ده هزار صحابه را سردار بودند و این سه شهریار بلند پرواز همت معه¹²² نود هزار صحابه بر آمده راه¹²³ شدند¹²⁴ قریب رفتند قلماق سد راه شدند جنگ کردند سه هزار کس صحابه شهید شدند چهار هزار صحابه || در ولایت مرغلان شهید شدند سه سال در انجا کافران جنگ کردند آخر الامر کافران جمع شدند بسیار صحابه را بدرجه (*) شهادت رسانیدند حضرت خواجه کعب الاخبار وصیت کردند که ای یاران برادران امشب¹²⁵ حضرت عیسی علیه السلام گفته بودند که هر وقت که اسب شما اشتر شود نشانه مرگ شماست الحال اسب ما اشتر شده است اگر شهید شوم مرا بر همین اشتر¹²⁶ بر بندید بجالش گذارید اشتر به هر جای که رود برد خاک آنجا باشد بعد از آن روز دیگر جنگ شد چهار کتاب آسمانی را در گردن حمایل کردند¹²⁷ جنگ در آمدند بهر ضرب هزار دویست کافر¹²⁸ کشته بروخ میسپاریدند¹²⁹ تا وقت نماز شام¹³⁰ جنگ کرده بعده به نماز مشغول شدند¹³¹ کافران وقت را (*) غنیمت دانسته از چهار اطراف ایشان¹³² زخم زدند¹³³ هفتاد شمشیر زدند || تاشر کرد بالاخیر شهید شدند¹³⁴ صحابه گان¹³⁵ همه جمع شدند از برای گرفتن هزار سه صد گز کرباس یافتند یک غلاف کردند نانشسته جنازه گذاریدند¹³⁶ بر بالای اشتر بر بستند فریاد کنار روی¹³⁷ بجانب بخارای شریف نهاد رفتند¹³⁸ قریب بخارا رسیده بودند دیدند که دو ملائکه بامر حضرت واجب الوجود قبر متبرکه حضرت ایشان را کنده منتظر

¹²⁰ خواجه محمد ده هزار B 2181:

¹²¹ خواجه ابو القاسیم B 2181:

¹²² مع B 2181:

¹²³ (... آمده و راهی شدند ...)

¹²⁴ (... راهی شدند حضرت خواجه محمد واسع و حضرت خواجه ابو القاسیم بترکستان رفتند حضرت خواجه کعب) B 2181:
الخبار به قلماق رفتن قلماق صد سردر شده جنگ کردند هزار صحابه شهید (...)

¹²⁵ (... امشب حضرت رسول اکرم صلی الله علیه و سلم مرا از شهیدی بستارت دادند و حضرت عیسی ...) B 2181:

¹²⁶ اشتر مرا B 2181:

¹²⁷ (... کتاب آسمانی را بر گردن خود حمایل کرده جنگ ...) B 2181:

¹²⁸ کافر را B 2181:

¹²⁹ میفرستادم B 2181:

¹³⁰ (... نماز شام شد جنگ ...) B 2181:

¹³¹ شدم B 2181:

¹³² (چهار طرف زخم) B 2181:

¹³³ گرفتند B 2181:

¹³⁴ شدم B 2181:

¹³⁵ صحابهها B 2181:

¹³⁶ خواندند B 2181:

¹³⁷ (... فریاد کنان روان شدند بجانب ...) B 2181:

¹³⁸ (... شریف راهی شدند قریب ...) B 2181:

استاده اند اشتر همچون¹³⁹ دو ملائکه دفن کردند از قبر متبر ایشان تا بخارای شریف دو فرسخ یک میل راه هست و حضرت (*) خواجه کعب الاخبر دوزن داشته اند¹⁴⁰ از یکی پنج پسر داشته اند¹⁴¹ و از یکی سه پسر داشته اند و عبره زیاده بسیار بوده اند نسبه العالم صحیح صریح فی الکتب الاسحاق کلابادی¹⁴² از وحی کرمان || سعید الله کرمانی هر دو در بلد بخارای شریف از¹⁴³ عربستان آمده بودند دفتر حسب و نسب حضرت خواجه کعب الاخبر¹⁴⁴ را آورده بودند بایشان بوده است و اینها¹⁴⁵ در ولایت مدینه شهرت یافتند و¹⁴⁶ چهل سال پیاده حج کرده اند و صد و چهل مرید داشته اند¹⁴⁷ هر کدام از اقلیم¹⁴⁸ بوده اند از برای اعتبار یافتن این رساله¹⁴⁹ را نوشتن تا که رساله ذات شریف حضرت خواجه کعب الاخبر رضی الله عنه تغیر و تبدیل نشود و آن عزیز¹⁵⁰ که ذکر کردیم یکی نام وحی کرمانی یکی نام سعید الله کرمانی این دو قسم یاد کرده اند که در¹⁵¹ این رساله خلاف نیست¹⁵² اگر خلاف باشد آن چهل حج که کردیم حرام باشد و از آن جمله چهارمرد کامل گواهی داده اند¹⁵³ که این رساله درست است اول محمود حاجی دویم یار حاجی سیوم یمن¹⁵⁴ حاجی بعد ادنمت (اونمت) الکبای بعون الملك الوجای سنه 155۱۲۹۹

... حضرت ایشان کنده منتظر شده استاده بودند اشتر بیچاره همچون باد در رسید مرده ذات شریف را گرفته دو () B 2181: 139
 (ملائکه ...
 داشتند B 2181: 140
 داشتند B 2181: 141
 (... العالم صحیح صریح فی الکتب از نسل ایشان خواجه ابو اسحاق کلابادی روایت کرده اند از وحی ...) B 2181: 142
 (... از فاخره (؟) عربستان ...) B 2181: 143
 (... الاخبر رضی الله عنه ...) B 2181: 144
 آنها B 2181: 145
 (... و قریب چهل ...) B 2181: 146
 داشتند B 2181: 147
 اقلیمی B 2181: 148
 (... این رساله همه جمع شده ...) B 2181: 149
 (... و عزیز آن ...) B 2181: 150
 (... هر دو قسم یاد کردند اگر این رساله ...) B 2181: 151
 باشد B 2181: 152
 (... کمال مکمل درین روز گواهی دادن که این رساله ...) B 2181: 153
 یمنی B 2181: 154
 (... چهارم حجی بغدادی این رساله تمام یافت و الله اعلم) B 2181: 155

Упоминание о мазаре Х^ваджи Ка'ба ал-Ахбара в благородной Бухаре

Во имя Бога милостивого, милосердного.

Слава Господу, владыке двух миров, и [да пребудут] молитва и мир Его с посланником Мухаммадом и родом его и всеми *асхāбами*³⁴ его. Приводят этот рассказ относительно достоинств благословенной могилы *хазрата* Х^ваджи Ка'ба ал-Ахбара, да пребудет над ним милость Аллаха.

Однажды был я на священном месте захоронения всемилостивейшего посланника [Божьего], да благословит его Аллах и да приветствует. Некий голос из его почитаемой гробницы достиг ушей моих, который гласил, что каждый счастливый и удачливый человек, кто совершит [хоть] один раз в своей жизни паломничество к благословенной могиле *хазрата* Х^ваджи Ка'ба ал-Ахбара, будет подобен тому, кто только что родился из [утробы] матери.

Сообщают, что правила паломничества к нему (Х^вадже Ка'бу ал-Ахбару. — *Н.Т.*) таковы, что сперва [паломник] читает молитвы: один раз *салавāt*³⁵, три раза *сӯру* «Фātiхa»³⁶ и четыре раза *сӯру* «Йхлāс»³⁷. После молитвы совершает четыре *рак'ата намаза*, и во время первого *рак'ата* читает один раз «Фātiху» и один раз «ад-Духй»³⁸, во второй *рак'ат* вслед за «Фātiхой» один раз «А'лам нашраҳ»³⁹, в третий *рак'ат* вслед за «Фātiхой» один раз «ал-Хйкм ал-кāсир»⁴⁰, в четвертый *рак'ат* один раз «Қул хува ллāху аҳад»⁴¹. После того [паломник] произносит приветствие. После выполнения *намаза* читает *сӯру* «Йāсин»⁴² или *сӯру* «Табāрака»⁴³.

И будет это подобно тому, как если бы мироукрашающую красоту *хазрата* всемилостивейшего посланника [Божьего], да благословит его Аллах и да приветствует, увидел, и тысячу лет и тысячью *рак'атами* благочестие проявил, и тысячу человек на путь всевышнего Бога отпустил, подобно потомкам *хазрата* Ибрāхима, да пребудет над ним мир, и тысячу верблюдов в жертву принес, и тысячу лошадей *ғāзийям* отдал, и от всех проступков избавление найдет, ежели будет угодно Всевышнему Богу.

И всемилостивейший *хазрат* посланник [Божий], да благословит его Аллах и приветствует, рассказывал, что:

— Я от Джабрā'йла услышал.

Джабрā'йл, да пребудет над ним мир, сказал:

— Я от Мйкā'йла услышал.

Мйкā'йл, да пребудет с ним мир, сказал:

— Я от Исрāфйла услышал.

Исрāфйл, да пребудет над ним мир, сказал:

— Я в «Хранимой скрижали»⁴⁴ надпись видел, что каждому счастливому правоверному, который совершит паломничество на священную могилу *хазрата* Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбара, откроется тайна области⁴⁵, [а] каждый, кто сомневается, станет неимущим, а каждый, кто в том месте жилище построит, или трое суток проживет, или в том священном месте два *рак‘ата намаза* совершит, или один день соблюдет пост, или один обход [могилы] совершит⁴⁶, по воздаянию будет подобно тому, если семьдесят раз совершит пеший *хаджж*⁴⁷. Если в том месте скончается, [то в] день Страшного Суда восстанет из могилы со всеми принявшими мученическую смерть⁴⁸.

Предание приводит праведная ‘А’иша, да помилует ее Аллах, о *хазрате* всемилостивейшем посланнике [Божьем], да благословит его Аллах и да приветствует:

[Как-то] вечером [посланник Божий] подле меня был. Полночь минула, когда я увидела благородную персону *хазрата* в ночном платье, и услышала голос [его]:

— Видишь ли ты то, что я вижу?

Сказала я:

— Не вижу.

Хазрат помолился⁴⁹. Завеса [с очей моих] была поднята, и я узрела светильник, висящий на семи небесных сферах⁵⁰, а земля светом того светильника была освещена и озарена. Спросила я:

— Откуда этот свет?

Сказал [посланник Божий]:

— Это свет [от] святой гробницы Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбара, который в области Кирман, Маргилан и Андиджан примет мученическую смерть и оттуда могила его будет перенесена в область благородной Бухары. От города до места его погребения два *фарсаха*⁵¹ и один *мил*⁵².

Имеется рассказ от ‘Абдаллаха б. Мас‘уда⁵³, да помилует его Бог:

Каждому, кто сделает [хоть] один шаг в сторону благословенной могилы *хазрата* Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбара, это будет равноценно совершению семидесяти раз пешего *хаджжа* и всевышний Бог тело его от огня преисподней избавит.

Шайх Хасан Басри⁵⁴, да пребудет над ним милость Аллаха, говорит:

Воистину видел я некие дворцы из красного рубина и зеленого изумруда и белого серебра. Спросил я:

— То чьи дворцы?

Ангел сказал:

— Тех, кто к благословенной могиле *хазрата* Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбāра паломничество совершили, [и] один раз *такбīр*⁵⁵ произнесли.

Как приводится в *хадйсе*:

Молвил пророк, да пребудет над ним мир:

— Паломничество к месту захоронения Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбāра предписано Всевышним Богом под предлогом одобряемым.

Молвил пророк, да пребудет над ним мир:

— Паломничество к могилам воистину [есть] искупление грехов, о посланник Божий!

Молвил пророк, да пребудет над ним мир:

— [Тот], кто скончается в любви к потомкам Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбāра, освобождает [того] Всевышний Бог от адского пламени.

То есть⁵⁶, молвил пророк, да пребудет над ним мир:

— Тот, кто скончается в сердечном расположении к потомкам Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбāра, тело того освобождают от огня преисподней, а каждый, кто скончался во враждебности к потомкам его, считай нечестивцем умирает, и не достигает он райского благоухания. Меж глаз его будет написано: «Воистину так, и нет надежды [у него] на милость Всевышнего Бога».

Предание приводят от Исхāка Калāбādй от [самого] *хазрата* Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбāра, да осветится могила его. Рассказывает он⁵⁷:

Первый, кто обратил меня в веру и мусульманином меня сделал, был Дāуд⁵⁸, да пребудет над ним мир. Был я идолопоклонником, отец и мать мои были из племени ‘ād⁵⁹, пребывал юным сотню лет, и пятнадцать тысяч овец отца моего я пас. Однажды был я в горах, голос изнутри горы донесся до ушей моих. Я лишился сил, сознание из меня ушло. Постепенно я пришел [в себя и] увидел, что внутри [горы есть] некая пещера, внутри пещеры сидит какой-то человек. Лоб свой в земном поклоне склонив, читал он псалмы⁶⁰, навзрыд плача, подобно раннему весеннему облаку. Поскольку его плачущий голос оставил след в моем сердце, я приблизился к пещере. Тот почтенный человек, услышав мой вопрошающий голос, подняв голову с земли, сказал мне:

— Ты кто и откуда?

Я сказал:

— Происхожу я из города ‘Ад и из потомков Сухайля ‘Ада.

Я увидел, что [то был] юноша румяный и голубоглазый и лишенный зубов⁶¹, а благословенный рост его был семьдесят *газов*⁶². Я хотел из пещеры выйти, [но] громкий голос позвал меня, который говорил:

— Что ты делаешь в этой безводной пустыне?

Я сказал, что я пасу скот. На шее у меня был идол, весь из золота, серебра и бирюзы. Он [на него] посмотрел, [и] тот идол развалился на куски [и] на землю упал. И молвил он:

— О, идолопоклонник! Почему не поклоняешься ты Богу?

Я спросил:

— Кто ваш бог?

Он сказал:

— Мой Бог — создатель восемнадцати тысяч миров, который тебя и меня и все сущее создал, таким образом [если] Богу не поклоняешься, то ты идолу поклоняешься.

Вновь псалмы⁶³ взяв, высоким голосом принялся [их] читать. Сознание и разум из меня ушли. Голову свою к ногам его я склонил. Спросил он:

— Как зовут тебя?

Сказал я:

— Ал-Исхāқ.

Сказал он:

— Имя твое [отныне] будет Х^вādжа Ка‘б ал-Ахбār, и Всевышний Бог даст тебе тысячу⁶⁴ лет и четыреста семьдесят три года жизни, пока не придет конец. Известия относительно меня господину повелителю рода человеческого и стремящемуся к заступничеству в день Страшного Суда и последнему из посланных пророков⁶⁵ передай и эти слова произнеси: «Нет бога кроме Аллаха и Дāvūd⁶⁶ пророк Аллаха».

И слова [эти] изложив, я стал мусульманином. Служению ему⁶⁷ я себя посвятил, [а] волки овец моих охраняли. У него обучился я псалмам⁶⁸. Несколько дней спустя пришел мой отец. Я не пошел [с ним], большая ссора [между нами] возникла. В конце концов, совершил он военный поход. *Хазрат Дāvūd*⁶⁹, да пребудет над ним мир, с приверженцами своими его святости Причине всего сущего⁷⁰ совершил молитву, и ангелы семи небес и земель собрались. И была у меня палица, и вес ее составлял четыреста маннов⁷¹. Взяв ее в руки, я в битву вступил. Битва такая была, что словами не передать. По сведениям отец мой был убит. И город Марғилāн был взят, и *хазрат Дāvūd*⁷², да пребудет над ним мир, на трон царствования воссел. Сто тысяч войска собралось, и в три года тридцать прославленных городов руками *хазрата Дāvуда*, да пребудет над ним мир, перешли в ислам. И *хазрат Дāvūd*, да пребудет над ним мир, прожил сто лет, в сорок лет [ему] пророческое откровение явилось, [и] шестьдесят лет на пути пророчества находился⁷³.

После его смерти *хазрат Сулаймāн* тридцать лет был, [и] пророческое откровение получил. Из-за почтения к некоему перстню все *дйвы*, *парй*, *джинны* и птицы находились под его приказанием. По прошествии тридцати двух лет, когда он от бренного мира к загробному миру переходил, рассказывают, что однажды у Дāvуда, да пребудет над ним мир, обучаясь псалмам, я заучивал [их] наизусть. Я сказал:

— Объясните, кто после вас пророком будет?

Сказал он:

— О уважаемый⁷⁴! Он из потомков *хазрата* Ибра́хима, да пребудет над ним мир, появится, и Тора [через него] ниспослана будет.

После того стал он молиться в отношении меня, [и мольба его] одобрена была⁷⁵.

[Когда мне было] тысяча лет, я к *хазрату* Мӯсе, да пребудет над ним мир, паломничество совершил, Торе у него обучился, [знания о ней] приобрел и наизусть выучил, и внутри горы Всевышнему Богу я поклонялся. Семь гранатовых деревьев⁷⁶ и семь смоковниц⁷⁷ и один источник воды были им сотворены. Однажды *хазрата* Мӯсу, да пребудет над ним мир, я увидел⁷⁸ и спросил:

— После Вас кто пророком будет?

Сказал он:

— [Рожденный] без отца от госпожи Марьям *хазрат* ‘Йса́, да пребудет над ним мир, появится, [и] Евангелие ниспослано будет.

И у него я также просьбу [на молитву] вымолил, и [он] помолился за меня, [и молитва] принята была. *Хазрата* ‘Йсу, да пребудет над ним мир, увидел я, Евангелию у него обучился и наизусть выучил⁷⁹. И у него спросил я:

— После Вас кто пророком будет?

Сказал он:

— О уважаемый⁸⁰! После нас появится последний пророк⁸¹, и *Фурқан*⁸² ниспослан будет.

У него я просьбу [на молитву] вымолил, и [он] помолился за меня, [и молитва] одобрена была. Мироукрашающую прелесть, всемилостивейшего посланника [Божьего] увидел я, да благословит его Аллах и приветствует, и [знания о] *Фурқане* приобрел и наизусть выучил. [Еще] до появления их благородности, то есть до их рождения, видел я *хазрата* всемилостивейшего посланника, да благословит его Аллах и приветствует. Внутрь пещеры войдя⁸³, молился я всевышнему Богу. Однажды вечером из потустороннего мира донесся некий голос⁸⁴:

— О *Х’аджа* Ка’б ал-Ахб̄ар, вставай, ибо последний пророк конца родился!

Я встал [и] в Мекку отправился. Увидел я, что свет, восходя из окрестностей⁸⁵ [города], идет на небо. И в тот момент кто-то из предместья явился. Спросил я:

— Как тебя зовут?

Сказал он:

— Имя мое ‘Абд ал-Мутталиб⁸⁶.

Сказал я:

— Кому принадлежит это предместье?

Сказал он:

— У меня есть сын по имени ‘Абдаллāх⁸⁷, это из его [владений].

Сказал я:

— Да благословенен [он], ибо указано, [что] последний пророк из дома этого *сайида* появится.

Внутри дома я вошел, их благородность, оставаясь завернутым в тряпицу, сказал, завидев меня:

— Добро пожаловать!

Я сказал:

— Мир Вам, о пророк, и милость Аллаха и благословение!

Персону их благородности я с земли поднял⁸⁸, ноги благословенные его облобызал, и к глазам своим приложил. И сказал я:

— Нет бога кроме Аллаха и Мухаммад пророк Аллаха!

[Затем] я вернулся в свою обитель. [Позже] часто я приходил к нему на служение.

Возраст их святости достиг сорока лет, когда *хазрат* Джабрā’йл передал пророческое откровение. *Айат* за *айатом* и *сӯру* за *сӯрой* *хазрат* Джабрā’йл приносил Коран. Я знания [о нем] приобретаю, выучил [его] наизусть. Хвала всевышнему Богу, завершил я [это дело]. И [Божий] избранник *хазрат* Мухаммад, да благословит его Аллах и приветствует, прожил шестьдесят три года жизни. А некоторые говорят, что он прожил сто двадцать пять [лет], ибо большинство людей ночами беспечны, поэтому ночь в счет не берут, в отличие от их благородности, который ночь и день разделял. Поэтому, [учитывая] ночи и дни, говорят, [что] сто двадцать пять [лет]. И *хазрат* всемилостивейший посланник, да благословит его Аллах и приветствует, меня очень любил и уважал. После его кончины служил я четверем друзьям высокочтимым [и] благородным⁸⁹, да помилует их всех Аллах.

И в [период] правления *хазрата*⁹⁰, да помилует его Аллах, *хазрат* Му‘авийа⁹¹ был в Йемене и ссору затеял, и оттуда привел войско, и большую битву устроил⁹². И люди, в количестве двух тысяч человек, от рук моих и от рук *хазрата* ‘Али, благороден облик его⁹³, были убиты. И я, упав лицом на землю, множество раз говорил:

— Слава Богу!

Абу Мӯсā Аш‘арй⁹⁴ спросил:

— В чем причина [того], что ты многократно говоришь «Слава Богу!»⁹⁵?

Сказал я в ответ:

— Если бы был я в услужении у *хазрата* Му‘авийи, [то] тотчас же четыре небесные книги со мной бы исчезли, а именно Псалмы, Евангелие, Тора и Фурқан⁹⁶, по этой причине возношу я благодарность.

[Рассказывают], что однажды⁹⁷ *хазрат* ‘Али⁹⁸ и *хазрат* Х’аджа Ка‘б ал-Ахбār и *хазрат* Х’аджа Вāсиқ⁹⁹ и *хазрат* Х’аджа Махмӯд Вāсиқ Джаблй¹⁰⁰, да помилует их Аллах, собрались в Медине. Некто из области Иран принес известия из Туркистанā:

— О *халиф*! Воистину¹⁰¹, жители Туркистанана от веры *хазрата*¹⁰² всемиростивейшего посланника, да благословит его Аллах и да приветствует, отступили и нечестивцами сделались.

Услышав это известие, все *асхāбы* собрались¹⁰³ и *хазрат* ‘Алй, да помилует его Аллах, к гробнице *хазрата*¹⁰⁴ пошел [и] совершил поклонение¹⁰⁵. Некий возглас¹⁰⁶ донесся:

— О ‘Алй! *Хазрату* Х^вадже Ка‘бу ал-Ахбāру и *хазрату* Х^вадже Вāсиқу¹⁰⁷ и *хазрату* Х^вадже Махмūду Вāсиқу Джаблй¹⁰⁸ — этим трем полководцам прикажи пойти и ту область покорить.

Хазрат ‘Алй новость [эту] им передал. Все [они ее] одобрили всей душой [и] сердцем. *Хазрат* Х^ваджа Ка‘б ал-Ахбār был предводителем семидесяти тысяч соратников, а *хазрат* Х^ваджа Вāсиқ¹⁰⁹ был предводителем тысячи¹¹⁰ соратников и *хазрат* Х^ваджа Махмūd Вāсиқ Джаблй¹¹¹ был предводителем десяти тысяч соратников. И эти три государя великих, преисполненных высокими помыслами, с девяносто тысячами соратников выступили и в путь отправились. Недалеко они прошли, [как] на пути [их] стали препятствием *қалмāқи*¹¹². Устроили сражение. Три тысячи сподвижников приняли мученическую смерть¹¹³, [и] четыре тысячи соратников приняли мученическую смерть в области Марғилāн¹¹⁴. Три года там с неверными¹¹⁵ воевали. В конце концов, предводители неверных собрались. Многие сподвижники в ранг принявших мученическую смерть перешли.

Хазрат Х^ваджа Ка‘б ал-Ахбār завещал:

— О друзья, братья! Сегодня вечером *хазрат* ‘Йсā¹¹⁶, да пребудет над ним мир, сказал, что каждый раз, когда ваши лошади верблюдами обратятся, [то это] есть знак вашей смерти. Ныне же лошади наши стали верблюдами. Ежели приму я мученическую смерть, то меня на этого самого верблюда¹¹⁷ привязав, вы дайте волю ему, в какое бы место верблюдов ни направился, это место будет выбором [моей] могилы.

[На] другой день после этого произошло сражение. Четыре небесные книги на шею [*хазрат* Х^ваджа Ка‘б ал-Ахбār] повесил [и] принял бой. Каждым ударом тысячу двести неверных убивая, духу предавал. До времени вечернего *намāза* сражаясь, [затем он] к *намāзу* вечернему приступил. Неверные, воспользовавшись удобным случаем, с четырех сторон нанесли [ему] ранения. Ударили семьюдесятью мечами, пока не уничтожили. Сразу же принял он мученическую смерть. Все соратники собрались на совет. Тысяча триста *газов карбāса*¹¹⁸ отыскали и завернули внутрь необмытое тело, прочитали заупокойную молитву, сверху на верблюда привязали. Окриком велел двигаться [ему] в сторону благородной Бухары. Предместий Бухары достигли, увидели, что два ангела по повелению его святости Причины всего сущего¹¹⁹ благословенную могилу *хазрата* [Х^ваджи Ка‘ба ал-Ахбāра] выкопав, в ожидании стояли. Таким образом [его] два ангела похоронили¹²⁰. От его благословенной могилы до благородной Бухары два *фарсаха* [и] один *мил* пути. *Хазрат* Х^ваджа Ка‘б ал-Ахбār имел двух жен,

и от одной имел пять сыновей, а от другой имел трех сыновей и внуки его были весьма многочисленны.

От Вахй Кирмāнй [и] Са'йд Аллāха Кирмāнй — потомков ал-Исхāқа Калāбādй — происходят эти сведения истинные и очевидные¹²¹. Каждый из этих двоих в область благородной Бухары из 'Арабистāна прибыл [и] реестр знатного происхождения¹²² *хазрата* Х'ādжи Ка'ба ал-Ахбāра принес, [и] с ними [он] был. И они в области Медины прославились, и сорок лет пеший *хаджж* совершали, и имели сто сорок учеников¹²³, и были все они из разных стран, [и] для обретения авторитета это сочинение¹²⁴ написали¹²⁵. Дабы сочинение [относительно] благородной персоны *хазрата* Х'ādжи Ка'ба ал-Ахбāра, да помилует его Аллах, изменения и подмены не претерпело, те двое уважаемых, которых мы [уже] упоминали — один по имени Вахй Кирмāнй, другой по имени Са'йд Аллāх Кирмāнй, поклялись:

— В этом сочинении неправды нет! А ежели ложь отыщется, то пусть те сорок *хаджжей*, что мы совершили, будут незаконными.

И к тому же четверо совершенных мужей дали свидетельства¹²⁶, что это сочинение достоверно: первый — Махмуд Х'аджжй, второй — Йār Х'аджжй, третий — Йаман¹²⁷ Х'аджжй¹²⁸ в год 1299¹²⁹.

¹ Персидские и таджикские рукописи института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог) / Под ред. Н.Д. Миклухо-Маклая. Ч. I. М., 1964. С. 250.

² Рукопись СПбФ ИВ РАН А 1493 (далее — А 1493). Л. 91б.

³ Ibid.

⁴ Рукописи СПбФ ИВ РАН В 2181 (далее — В 2181). Л. 181б; С 455 (далее — С 455). Л. 88а.

⁵ В 2181. Л. 192б; С 455. Л. 96а.

⁶ Речь идет о Абӯ Бакре Муҳаммаде б. Исхāқе ал-Калāбāзй (ал-Калāбādй) (ум. 380/990 или 384/994) — ханафитском богослове-законоводе (*фақйхе*), родившемся в предместье Бухары, квартале Калāбād. Он является автором одного из наиболее значимых и известных трудов по раннему мистицизму — «ат-Та'арруф ли мазхаб ахл аташаввуф».

⁷ В 2181. Л. 192б; С 455. Л. 96а.

⁸ Ibid.

⁹ В 2181. Л. 192б.

¹⁰ В 2181: Йаманй.

¹¹ В 2181. Л. 192б; С 455. Л. 96а.

¹² См.: Некрасова Е.Г. Хваджа Ка'ба // Ислам на территории бывшей Российской империи: Энциклопедический словарь (далее — ИТБРИ). М., 2003. Вып. 4. С. 90.

¹³ *Сағāна* представляет собой однокамерное наземное или полуподземное могильное сооружение со сводчатым или плоским перекрытием, возведенное из обожженного или сырцового кирпича. Как любое мусульманское погребение, *сағāна* ориентирована по *қибле* (т. е. направлению к Мекке). Таким образом, в Бухаре *сағāны* ориентированы по линии се-

вер — юг, с изголовьем на север и допустимым отклонением от указанного направления на 3–7° на запад, реже — на восток (см.: Бабаджанов Б.М., Некрасова Е.Г. Сагана // ИТБРИ. М., 1999. Вып. 2. С. 79–81).

¹⁴ Некрасова Е.Г. *Op. cit.* С. 90.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ Согласно некоторым исследователям, изначально Х^баджа Ка‘б носил имя ‘Ақйбā или Йа‘қўб (см.: Lidzbarski M. *De prophetis, quae dicuntur, legendis arabicis.* Leipzig, 1893. P. 34–35), в описании персидских и таджикских рукописей ИВ АН его имя приводится как Абӯ Исхāқ б. Матйс б. Хайс (см.: Персидские и таджикские рукописи... Ч. I. С. 250.)

¹⁸ Schmitz M. Ka‘b al-Akhbar // *Encyclopaedia of Islam CD-ROM Edition. V. 1.0.* Koninklijke Brill NV. Leiden, 1999. (далее — EI).

¹⁹ Данный термин употребляется в редко встречающемся имени Абӯ Исхāқа Ка‘б ал-Хабр, в гораздо более распространенном варианте Ка‘б ал-Ахбār вторая часть имени представляет собой множественное число от *хабр*.

²⁰ Schmitz M. *Op. cit.*

²¹ Данный вариант сохранен и в предложенном переводе.

²² Именно такое написание приводится в энциклопедии Ислама (см.: Schmitz M. *Op. cit.*).

²³ Имеется ввиду ‘Умар б. ал-Хаттāб (13–23/634–644) — второй праведный *халиф*.

²⁴ al-Tabari. *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari.* Leiden, 1879–1901. I. P. 2408.

²⁵ *Ibid.* I. 2272.

²⁶ *Ibid.* III. 2474–5.

²⁷ Ibn al-‘Imad. *Shadharat al-dhahab fi akhbar man dhahab.* Cairo, 1350–51. I, 40.

²⁸ Al-Harawi. *Kitab al-Isharat ila ma‘rifat al-ziyarat.* (Ed. with French tr. J. Sourdel-Thomine). Damascus, 1952–57. 9/20–21.

²⁹ Yakub Mu‘djam al-buldan. II. 595; Ibn Battuta *Voyages d’Ibn Batouta.* Paris, 1853–59. Vol. 1. P. 222; *The travels of Ibn Battuta.* Eng. tr. by H.A.R. Gibb. Cambridge, 1958–62. Vol. 1. P. 139.

³⁰ Ibn Djubayr. *Rihla.* GMS, v. Ed. M.J. de Goeje. Leiden; London, 1907. P. 55; al-Makrizi al-Mawa‘iz wa ‘l-i‘tibar fi dhikr al-khitat wa ‘l-athar. Ed. G. Wiet. Vol. IV. P. 6.

³¹ Al-Harawi. *Op. cit.* 14/35, 39/94.

³² Schmitz M. *Op. cit.*

³³ Так, в частности, предания повествуют о том, что Ка‘б ал-Ахбār сопровождал *халифа* ‘Умара во время его посещения Иерусалима. ‘Умар спросил Абӯ Исхāқа о местонахождении Скалы. После того как она была обнаружена, *халиф* обратился к Ка‘бу ал-Ахбāру с вопросом о том, где следует построить святилище. Тот ответил, что в случае если новое святилище будет воздвигнуто позади Скалы, будут удачно «совмещены две *киблы*: и Мўсы и Муҳаммада», т. е. направление молитвы иудеев к Храмовой горе, к тому месту, где некогда находился Иерусалимский храм, и направление молитвы мусульман. На это ‘Умар обвинил Ка‘ба ал-Ахбāра в все еще сохранявшейся тяге к иудеям и приказал поставить святилище перед горой (см.: Guy le Strange. *Jerusalem Under the Muslims.* London, 1890; al-Ṭabarī Ta’rīkh al-rusul wa al-mulūk. I, 2408–09).

³⁴ *Асхāбы* (*ал-асхāб* или *ас-сахāба*, мн.ч. от *сахиб* — «сторонник») — сподвижники Муҳаммада, люди, общавшиеся с ним или принимавшие участие в его походах, в более поздней традиции — те, кто хотя бы один раз видел Муҳаммада.

³⁵ *Салавāt* — произнесение формулы: اللهم صل على محمد و آل محمد (О Боже, благослови Муҳаммада и род Муҳаммада!).

³⁶ *Фātiха* (первая *сӯра* Корана) является неотъемлемым компонентом молитвенного ритуала мусульманина. Она должна читаться перед совершением каждого *рака'ата* (цикла молитвенных поз и движений), т. е. по крайней мере 17 раз в день во время исполнения обязательных молитв, а также во многих других случаях.

³⁷ *Ихлāс* (букв. искренность, откровенность, преданность) в первую очередь является внутренней добродетелью правоверного мусульманина, которая подразумевает как неподдельную чистоту (и, соответственно, искренность) в религиозных действиях, так и абсолютную и исключительную откровенность и преданность в поклонении и почитании Бога. В Коране неоднократно встречается однокоренной термин *мухлис*, применимый к тем, кто целиком посвящает себя Господу, кто в своем поклонении Богу воздает Ему должное, что в первую очередь заключается в признании Его единым, вечным, абсолютным владыкой, которому нет равных. По этой причине, сура 112 носит название *Ихлāс* (в переводе, выполненном И.Ю. Крачковским, приводится как «Очищение (веры)») (См.: Gardet L. *Ikhlas*. EI).

³⁸ Речь идет о *сӯре* 93 «Утро».

³⁹ Речь идет о *сӯре* 94 «Разве мы не раскрыли».

⁴⁰ Вероятно, речь идет о *сӯре* 108 «Обильный».

⁴¹ Букв. «Скажи, Он Бог единый!». Речь идет о *сӯре* 112.

⁴² Имеется ввиду *сӯра* 36 «Йā сйн».

⁴³ Вероятно, имеется ввиду *сӯра* 67 «Власть», также известная как *Табāрака-ллазī би-йадихī-л-мулк* и *Табāрака-л-мулк*.

⁴⁴ *Лауҳ Махфӯз* (ал-Лауҳ ал-Махфӯз) — небесный прототип всех священных писаний, на котором записано все, что было и будет на Земле.

⁴⁵ По всей видимости, метафорическим значением данного выражения является обретение значительного материального богатства.

⁴⁶ В тексте используется термин *тавāф* — ритуальное хождение вокруг почитаемой могилы или вокруг Ка'бы.

⁴⁷ Т. е. пешком совершит паломничество в Мекку — один из пяти «столпов» (*рукн*) ислама, выполнение которого обязательно для всех мусульман.

⁴⁸ В тексте букв.: *шахīдами*.

⁴⁹ А 1493: *Хазрат* все милостивейший посланник [Божий], да благословит его Аллах и да приветствует, помолился.

⁵⁰ А 1493: висящий на небесном стебле.

⁵¹ *Фарсах* (*фарсанг*) — единица измерения пути, классически состоящая из 3 *мīл* (см. следующую сноску), примерно равна 6 км (см.: Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. М., 1970. С. 71). В действительности длина *фарсаха* в различных регионах и в разное время варьировалась. В Центральной Азии канонический размер этой единицы измерялся шагами (*қадам*) и составлял 12 000 шагов. Источники XIX в. обычно считают *фарсах* за 8,5 км, хотя имеются данные и о меньших его размерах (около 5,6 км) (см.: Давидович Е.А. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии. М., 1970. С. 120).

⁵² *Мīл* (миля) — единица измерения пути, равная 4 000 канонических локтей (*аз-зирā' аш-шар'ийа*) (49,875 см) = 1/3 *фарсаха*, т.е. примерно 2 км (см.: Хинц В. Указ. соч. С. 71).

⁵³ Вероятно, речь идет о 'Абдаллāхе б. Ғāфиле б. Хāбйбе ... б. Хузайле Ибн Мас'уде, одном из ближайших сподвижников Мухаммада, согласно некоторым источникам считающемся третьим человеком, принявшим ислам после Хадйдж и 'Али. К Ибн Мас'уду возводятся *иснāды* многих *хадйсов* (см.: Vadet J.-C. *Ibn Mas'ud*. EI). В рукописи В 2181 приводится имя 'Абдаллāх 'Ийās.

⁵⁴ Абӯ Са'йд б. Аби-л-Хасан Йасār ал-Басрй (21-110/642-728) был одним из наиболее крупных богословов раннего ислама, являлся вдохновителем и центром богословского

кружка, сложившегося в Басре и игравшего ключевую роль в интеллектуальной жизни всего государства. Слава ал-Баcрї, основанная на его личной искренности и честности, а также популярных проповедях, распространилась широко по всему мусульманскому миру (см.: Ritter H. Hasan al-Basri // EI).

⁵⁵ Произнесение формулы «Аллāху акбар» («Аллах — велик!»). Представляя собой наиболее краткое выражение веры в абсолютное могущество единого Бога, данная формула произносится мусульманином при множестве различных обстоятельств его жизни, когда необходимо подчеркнуть величие Бога. *Такбїр* предписано проговаривать в начале молитвы (так называемый *такбїрат ал-ихрām*) и пятикратно в течении ее. *Такбїру* также приписывается магическое значение.

⁵⁶ Первая часть данного *хадїса* приводится на арабском языке.

⁵⁷ Т. е. Х'аджа Ка'б ал-Ахбār.

⁵⁸ В рукописи В 2181 указан Мўсā.

⁵⁹ Упоминания о древнем племени 'ād неоднократно встречаются в Коране. Сведения, дошедшие до нас относительно 'ād, носят отрывочный и по большей части легендарный характер. Полагали, что это название носил народ, существовавший непосредственно после Ноя, прославившийся своим богатством. В Коране упоминается благоденствие и неверие 'адитов, за которое они были наказаны засухой, а затем ураганом, стершим их с лица земли. Вопрос о том, существовало ли на самом деле подобное племя, и если существовало, то где именно, остается пока без однозначного ответа. Генеалогии арабских племен, возводимые к племени 'ād, не имеют особой ценности, равно как и указанная в них локализация — в пустынном и ненаселенном регионе между Хадрамаутом (юго-западная Аравия) и 'Умāном (Оман). Некоторые исследователи соотносят племя 'ād с известным племенем *ийād*, другие видят связь указанного племени с народами, населявшими северо-западную Аравию. Анализ известного арабского выражения, которое в переводе гласит: «Со времен 'ād», дает основания предполагать, что лексема 'ād изначально представляла собой имя нарицательное, обозначающее «прошедшую эпоху, древность, древние времена», а применение этого слова к мифическому народу было результатом неправильного толкования (см.: Buhl F. 'Ad. EI; Пиотровский М.Б. 'Ад. Ислам: Энциклопедический словарь. М., 1991. С. 12-13).

⁶⁰ В тексте используется термин *забўр*, обозначающий Псалтирь или Псалмы Давида. В рукописи В 2181 действующим лицом этого предания представлен Мўсā, и, соответственно, он читал Тору.

⁶¹ По всей вероятности, данное выражение используется для метафорического обозначения молодости и юного возраста, возможным толкованием может быть и стремление передать приверженность данного персонажа к аскетической жизни, в таком случае представленная метафора может восприниматься как символ отказа от пищи.

⁶² *Газ* — мера длины, являющаяся персидским обозначением локтя. Длина газа неоднократно менялась, а также варьировалась при различных измерениях. Так, в начале позднего средневековья 1 газ определялся в 62 см, в более поздние периоды в разных регионах ираноязычного мира газ составлял от 68 до 96 см. В настоящее время в Иране газ равен 104 см (см.: Хинц В. Указ. соч. С. 63). В Центральной Азии наблюдалось значительное разнообразие типов газа, применяемых для измерения. Наиболее распространенными, видимо, можно признать газы в 106 см и 61 см (см.: Давидович Е.А. Указ. соч. С. 110-116).

⁶³ В 2181: Тору.

⁶⁴ В 2181: четыре тысячи.

⁶⁵ Речь идет о пророке Мухаммаде.

⁶⁶ В 2181: Мухаммад.

⁶⁷ Т. е. Дāvūда.

⁶⁸ В 2181: Торе.

⁶⁹ В 2181: Мӯса.

⁷⁰ Имя Бога.

⁷¹ *Манн* (*манн, мен*) — мера веса, канонически равная 2 *ратлям* по 130 *дирхамов*, различающаяся в различных регионах мусульманского мира. В Бухаре существовали две группы *маннов* (большой и малый вес) и по несколько *маннов* в каждой группе. В эпоху позднего средневековья наиболее распространенными здесь, видимо, были *манны*, соответствующие 20, 25, 128, 131 кг (см.: Давидович Е.А. Указ. соч. С. 85-94).

⁷² В 2181: Мусā.

⁷³ В 2181: Однажды был я у могущественного *ҳазрата* Мӯсы. Взял он Тору [и я ее] наизусть выучил. Сказал я: «Истолкуйте, после Вас, кто станет пророком?». Он сказал: «Могущественный *ҳазрат* Дāvūd, и будут ниспосланы Псалмы». После того разговор завершился. Взмолился я о просьбе. И он помолился. По отношению ко мне [просьба] одобрена была. В [течении] тысячи лет, что я посещал могущественного *ҳазрата* Дāvūда, у него псалмам обучившись, выучил я [их] наизусть.

⁷⁴ В тексте буквально: «О *шайх!*».

⁷⁵ А 1493, В 2181: После того, [как] эти слова я услышал, взмолился я о просьбе. [Он] помолился, [и просьба] была удовлетворена.

⁷⁶ Имеется в виду гранат обыкновенный, *Punica granatum*.

⁷⁷ Фиговое дерево, *Ficus carica*.

⁷⁸ А 1493: И однажды был я у Мӯсы, да пребудет над ним мир...; В 2181: И однажды был я у *ҳазрата* Мӯсы.

⁷⁹ В 2181: И паломничество к нему совершал и в услужении [у него] был, Евангелие изучил.

⁸⁰ В тексте буквально: «О *шайх!*».

⁸¹ Букв. пророк конца времен — имеется ввиду пророк Мухаммад.

⁸² Термин *Фурқāн* неоднократно встречается в Коране, несет разнообразную смысловую нагрузку и обычно переводится как «разграничение», «различие», «мерило», «разделение», «освобождение», «спасение», если вообще переводится. В пяти случаях *фурқāн* употребляется исключительно в связи с передачей и получением божественного откровения: в двух случаях речь идет о Мӯсе, трижды в отношении Мухаммада. Хотя некоторые сведения дают нам основание воспринимать *Фурқāн* как полный синоним Корану (например: «Благословенен тот, который ниспослал различие (букв. *фурқāн*. — Н.Т.) своему рабу, чтобы он стал для миров проповедником» (25:1), или «Ниспослал Он тебе писание в истине, подтверждая истинность того, что ниспослано до него. И ниспослал он Тору и Евангелие раньше в руководство для людей и ниспослал Различение» (3:2)), и именно в этом контексте данный термин употребляется в рассматриваемом нами сочинении, несомненно, не стоит воспринимать его столь прямолинейно. Несмотря на то, что однозначного и общепринятого толкования понятия *фурқāн* на данный момент не существует, по всей вероятности, точка зрения, предложенная Р. Беллом (см.: Bell R. Introduction to the Qur‘ān. 1953. P. 136-138) выглядит наиболее привлекательной и обоснованной. Согласно ей, понятие *фурқāн* имело христианское происхождение, однако было соотносено Мухаммадом с арабским корнем *фарақа* (разделять) и использовано им для различения той части общины, которая восприняла новое учение от неверующих. В подтверждение этой гипотезы следует проанализировать, в частности, события битвы при Бадре (2/624 г.), в отношении которой также применялся термин *фурқāн* (ср.: «... если вы уверовали в Аллаха и в то, что Мы низвели Нашему рабу в день *различения* (курсив — Н. Т.), в день, когда встретились два сорища» (8:42)), и которая символизировала и подтвердила окончательное разделение последователей Мухаммада и остальных мекканцев (см.: Paret R. Furkan // EI).

⁸³ В 2181: Находился я внутри некой пещеры.

⁸⁴ А 1493: благочестивые голоса.

⁸⁵ С 455: из воздуха.

⁸⁶ ‘Абд ал-Мутталиб б. Хāшим — дед Муḥаммада по отцовской линии. После того как Муḥаммад на шестом году жизни лишился матери (Āмины бинт Вабб), скончавшейся в Абве на обратном пути из Йасриба, куда она ездила с сыном на могилу мужа, ‘Абд ал-Мутталиб взял на себя заботу о малолетнем сироте. Муḥаммад находился на его попечении в течение двух лет, вплоть до смерти своего деда (т. е. около 578 г.) (см.: Большаков О.Г. История Халифат. М., 2000. Т. 1. С. 65).

⁸⁷ ‘Абдаллāх — отец Муḥаммада, младший сын ‘Абд ал-Муттабиба б. Хāшима. Занимаясь торговыми операциями, ‘Абдаллах умер в Йасрибе вскоре после рождения сына то ли на обратном пути из Газы, то ли во время торговой поездки в Йасриб (см.: Большаков О.Г. Указ. соч. Т. 1. С. 65). Согласно источникам, ‘Абдаллаху было 25 лет, когда он умер, с учетом того, что год его рождения — предположительно 24-ый год правления Анūшйрвāна, датами его жизни условно можно считать 554-570 гг. (см.: Watt M. ‘Abd Allah b. ‘Abd al-Muttalib // EI).

⁸⁸ А 1493: Их благородность ответили. Их благословенную персону я с земли поднял.

⁸⁹ Речь идет о четырех праведных *халифах*: Абū Бакр ас-Сиддйк (Ибн Абй Қухāфа) (11–22 джумādā II 13/ 572 — 23 августа 634), ‘Умар б. ал-Ḥаṭṭāб ал-Фārуқ (13-23/634-644), ‘Усмāн б. ‘Аффāн (23-35/644-655) и ‘Алй б. Абй Ṭāлиб (35–40/656–661).

⁹⁰ А 1493: Имеется ввиду *хазрат* ‘Алй б. Абй Ṭāлиб — четвертый праведный *халиф*.

⁹¹ Му‘āвийа (I) б. Абй Суфйāн (ок. 605-60/680) — первый Умайядский *халиф* (41-60/661-680). Отличившись в ходе завоевания мусульманами Палестины, он вскоре стал наместником этого региона, а также Сирии. После убийства третьего праведного *халифа* ‘Усмāна (35/655) Му‘āвийа отказался признать ‘Алй *халифом*. Их вражда затем переросла в вооруженное столкновение.

⁹² По всей видимости, описанные события носят вымышленный характер. Сопrotивление было организовано Му‘āвийей не в Йемене, а Сирии. Началом открытого конфликта между ‘Алй и Му‘āвийей можно считать неудачу миссии посланного ‘Алй для переговоров в Дамаск Джарйра б. ‘Абдаллāха ал-Баджалй, после которой стороны перешли к военным действиям. Сражением, упомянутым в рассматриваемом сочинении, по всей вероятности, была знаменитая битва при Сиффйне (1–10 *сафара* 37 /19–28 июля 657 г.), во время которой руководство войсками осуществлял непосредственно ‘Алй и Му‘āвийа. Несмотря на перевес, достигнутый войском ‘Алй, сирийцам удалось хитростью нивелировать достигнутое им преимущество и начать переговоры.

⁹³ В 2181: да помилует его Аллах.

⁹⁴ Абū Мūsā ал-Аш‘арй Ибн Қайс (род. ок. 614) — один из сподвижников Муḥаммада, видный военный деятель. Уроженец Йемена, ал-Аш‘арй примкнул к Муḥаммаду во время завоевания Ḥайбара в 7/628 г. Принимая участие во многих военных операциях, ал-‘Ашари во времена Муḥаммада и Абū Бакра был одним из военных представителей мусульман в Йемене до того момента, пока *халиф* ‘Умар не назначил его правителем Басры. Занимая этот пост, он руководил завоеванием Хузистана, а также принимал участие в военных операциях в Междуречье и Фарсе. Его авторитет был настолько велик, что жители Куфы обратились к нему с просьбой стать их правителем. Именно этот пост ал-Аш‘арй и занимал, когда *халифом* стал ‘Алй. В конфликтах ‘Алй и ‘Ā’ишы, Ṭалḫи и аз-Зубайра ал-Аш‘арй придерживался нейтральной позиции. Он был одним из арбитров, назначенных для решения дела после битвы при Сиффйне в 37/657 г. между ‘Алй и Му‘āвийей. Во время третейского суда ал-Аш‘арй формально представлял интересы ‘Алй. (см.: Vecchia Vaglieri L. Al-Ash‘ari // EI).

⁹⁵ В 2181: О уважаемый (букв. *шайх*)! В чем причина...

⁹⁶ А 1493: которые знаю я наизусть.

⁹⁷ А 1493: Однажды я и *хазрат* ‘Алй...

⁹⁸ В 2181: Да пребудет великодушие Аллаха над ним.

⁹⁹ В 2181: *Х*^ваджа Мухаммад Вāси‘.

¹⁰⁰ А 1493: *Х*^ваджа Махмūd Вāсиқ Джабал; В 2181: *Х*^ваджа Абӯ-л-Қасīm Джаблӣ.

¹⁰¹ А 1493: Воистину, о ‘Алӣ...

¹⁰² В 2181: *ҳазрата* спасителя двух миров.

¹⁰³ А 1493: *Ҳазрат* ‘Али, да пребудет над ним милость Аллаха, с несколькими из других его соратников собрались и совет держали. Меня в область Андиджāн и Марғилāн направили. Завещание посланника Бога было следующее: «В области Марғилāн примешь ты мученическую смерть, [когда] конь твой станет верблюдом, [есть это] знак принятия мученической смерти». Я туда отправился, [и] с многочисленными неверными воевал. [Когда] знак принятия мученической смерти проявился, конь мой верблюдом обернулся, завещал я: «[Как] приму я мученическую смерть, меня на верблюда поместите, положитесь на провидение, [и] куда Господу угодно будет, туда меня пусть он и отвезет». После моей мученической смерти поместили меня на верблюда, и положились на провидение, и в благородной Бухаре оказался. И там похоронили. И от Бухары дотуда два *фарсаха* и один *мӣл*, и каждый, кто паломничество [туда] совершит, по воздаянию будет подобно семидесяти *хаджжам*.

¹⁰⁴ Т. е. Мухаммада.

¹⁰⁵ В тексте используется термин *зийāрат*.

¹⁰⁶ В 2181: возглас из благородной гробницы.

¹⁰⁷ В 2181: *Х*^ваджа Мухаммад Вāси‘.

¹⁰⁸ В 2181: *Х*^ваджа Абӯ-л-Қасīm Джаблӣ.

¹⁰⁹ В 2181: *Х*^ваджа Мухаммад.

¹¹⁰ В 2181: десяти тысяч.

¹¹¹ А 1493: В 2181: *Х*^ваджа Абӯ-л-Қасīm Джаблӣ.

¹¹² *Қалмақ* (*қалмиқ, қалмуқ, қалмык*) представляет собой тюркское название для обозначения монгольского народа *ойратов*, которые во времена Чингиз-хāна (1167–1227) населяли лесные и лесостепные земли к западу от озера Байкал. Происхождение этого названия народная этимология связывает с глаголом *қалмақ* (оставаться), поскольку ойраты остались язычниками в отличие от дунганей, которые, согласно распространенному среди мусульман мнению, «вернулись» (*dōnpek*) в лоно ислама. *Ойраты* сопровождали Хўлāгū (1217–1265) в его походе на запад и затем играли заметную роль в государстве Йл-хāнидов (654–736/1256–1335). После упадка монгольской династии в Китае *қалмақи* отвоевали большую часть Монголии у чингизидов и основали собственную империю. Со времен Вайс-хāна (821–832/1418–1428) монголам на Или приходилось вести борьбу с «неверными қалмақами» (см.: Boyle J.A. *Kalmuk* // EI; Бартольд В.В. *Калмыки* // Сочинения. М., 1968. Т. V. С. 538–540; Бартольд В.В. *История турецко-монгольских народов* // Сочинения. М., 1968. Т. V. С. 195–222.)

¹¹³ Букв.: *шахїдами*.

¹¹⁴ В 2181: *Ҳазрат* *Х*^ваджа Мухаммад Вāси‘ и *ҳазрат* *Х*^ваджа Абӯ-л-Қасīm Джаблӣ в Туркистан отправились. *Ҳазрат* *Х*^ваджа Ка‘б ал-Аҳбār в [земли] қалмақов отправился. *Қалмақи* сотню предводителей собрав устроили битву. Тысячу соратников приняли мученическую смерть.

¹¹⁵ Букв.: *кафїрами*.

¹¹⁶ В 2181: Сегодня вечером *ҳазрат* всемилостивейший посланник [Божий], да благословит его Аллах и да приветствует, предрек мне мученическую смерть, а *ҳазрат* ‘Йса...

¹¹⁷ В 2181: на моего верблюда.

¹¹⁸ *Карбāс*, обозначает грубую домотканую материю из хлопка — тик, дерюгу, парусиновую ткань.

¹¹⁹ Т. е. Бога.

¹²⁰ В 2181: Бедный верблюд прибыл подобно ветру, взяв благородное мертвое тело, два ангела [его] похоронили.

¹²¹ [Происходящие] из потомков досточтимого Хвādжи Абӯ Исхāқа Калāбādī от Вахй Кирмāнī и Са'йд Аллāха Кирмāнī приводят предание (*равāйат*).

¹²² Т. е. родословную книгу.

¹²³ Букв. *мурīдов*.

¹²⁴ Букв. *рисāла*.

¹²⁵ В 2181: это сочинение полностью составили.

¹²⁶ В 2181: четыре человека с совершенными качествами в этот день дали свидетельства...

¹²⁷ В 2181: Йаманī.

¹²⁸ В рукописи В 2181 имеется дополнительный пассаж: Четвертый Хāджжī Багдādī это сочинение закончил. Да Богу лучше известно.

¹²⁹ Т. е. 1881–82 гг.